

# Christian Readings of Muslim Exegetical Sources in Interreligious Perspective

International Congress  
15–16 November 2023

Universitat Autònoma de Barcelona  
Sala de Graus de la Facultat de Lletres



Scan QR-  
Code to  
join DAY 1  
on TEAMS



Scan QR-  
Code to  
join DAY 2  
on TEAMS

Wednesday, 15 November 2023

9.30–9.45 Margarita Freixas Alás (Dean of the Faculty of Philosophy and Letters of the Autonomous University of Barcelona): *Greetings and Opening Statements*

9.45–11.15 First Session. Chair: Ulisse Cecini

9.45–10.30 David Bertaina (University of Illinois Springfield): *Qur'an Commentaries in the K. al-Wadhī bil-haqq of Bulus b. Raja'*

10.30–11.15 Barbara Roggema (University of Florence): *Tafsīr from a side wing: Uṣṭath al-rāhib on ṣifāt Allāh, qadar and the pitfalls of non-literal Qur'an interpretation*

11.15–11.45 Coffee Break

11.45–13.15 Second Session. Chair: Linda Jones

11.45–12.30 Alexis Rivera Luque (CEIAP [sección México] – FU Berlin): *Towards an Identification of the Exegetical Material Used by Robert of Ketton's in His Latin Translation of the Qur'ān*

12.30–13.15 Thomas E. Burman (University of Notre Dame): *Did Ramon Martí Consult Tafsīr?*

13.15–15 Lunch Break

15–16.30 Third Session. Chair: Mercedes García-Arenal

15–15.45 Benoît Grévin (CRH– EHESS): *The Translations of Muslim Exegesis Contained in the Margins of the Vat. Ebr. 357 (So Called 'Qur'an of Flavius Mithridates', Italy, 1480s). Content, Preliminary Analysis and Questions*

15.45–16.30 Katarzyna Starczewska (CCHS– CSIC): *Fragments of Isnad and Proper Names in the Glosses to Mithridates' Quran – Looking for Clues Regarding the Possible Sources.*

16.30–17 Coffe Break

17–17.45 Fourth Session. Chair: Mario Macías

17–17.45 Ulisse Cecini (Universitat Autònoma de Barcelona): *Germanus de Silesia and His Use of Tafsīr.*

20 Dinner

**Thursday, 16 November 2023**

**9.30–11 First Session.** Chair: Alexander Fidora

**9.30–10.15 Gerard Wiegers (UvA):** *The Exegetical Sources of the Lead Books*

**10.15–11 Adrián Rodríguez Iglesias (UvA/Uniovi – ILC–CCHS–CSIC):** *Morisco Copyists and Translators Agency in Tafsīr Translations into Romance: Interpolations in Ibn Abī Zamañn's Mukhtaṣar al-tafsīr*

**11–11.30 Coffee Break**

**11.30–13.45 Second Session.** Chair: Javier De Prado

**11.30–12.15 Paul Babinski (University of Copenhagen):** *Wheelock's Qur'an. Polyglot Biblical Philology and Qur'anic Study in Seventeenth-Century Cambridge*

**12.15–13 Patricia Carina Sánchez García (CCHS– CSIC):** *Christian Arabic Vocabulary: From Lexicographic Compilations to Texts for Evangelisation and Refutation (XVI–XVIIc.)*

**13–14.30 Lunch Break**

**14.30–15.15 Third Session.** Chair: Guillem Gavalda

**14.30–15.15 Loriana Salierno (University of Naples "L'Orientale"):** *The Latin Translation Process of Ludovico Marracci between Exegesis and Linguistics*

**15.15–15.45 Coffee Break**

**15.45–17.15 Fourth Session.** Chair: Ulisse Cecini

**15.45–16.30 Irene Vicente López De Arenosa (UAB – UvA):** *Christian Readings of Muslim Exegetical Sources: the case of Fray Pedro de Alcántara in Fábulas de Mahoma*

**16.30–17.15 Octavian–Adrian Negoitǎ (Romanian Academy, Institute for the History of Religions):** *In the Workshop of an Eastern Christian Orientalist: Dimitrie Cantemir (1673–1723) and the Muslim Sources of "Kniga Sistima"*

**17.15–17.30 Concluding Statements**

**20 Dinner**

Organized by Ulisse Cecini, Ramón y Cajal Fellow of the Spanish Ministry of Science and Innovation, (RYC2020-029328-I/ AEI / 10.13039/501100011033), Department of Ancient and Medieval Studies, Autonomous University of Barcelona, in cooperation with:

- "The European Qur'an", ERC Synergy Grant project (Grant agreement n° 810141)
- The TALDOSSIER Research Project of the Spanish Ministry of Science and Innovation, (PID2020-112592GB-I00), Department of Ancient and Medieval Studies, Autonomous University of Barcelona
- The ISLAMOLATINA Research Project of the Catalan AGAUR, (2021SGR00152), Department of Ancient and Medieval Studies, Autonomous University of Barcelona
- Institut d'Estudis Medievals, Autonomous University of Barcelona.
- Department of Ancient and Medieval Studies, Section of Latin Philology, Autonomous University of Barcelona.

Scientific Committee.

- Mercedes García-Arenal (CCHS- CSIC)
- Jan Loop (University of Copenhagen)
- Roberto Tottoli (University of Naples "L'Orientale")
- Cándida Ferrero Hernández (Autonomous University of Barcelona)
- José Martínez Gázquez (Autonomous University of Barcelona)
- Óscar de la Cruz Palma (Autonomous University of Barcelona)
- Pierre Courtain (University of Nantes)
- Federico Stella (University of Naples "L'Orientale")

Contact and Organization, [ulisse.cecini@uab.cat](mailto:ulisse.cecini@uab.cat)

**UAB**  
Universitat Autònoma  
de Barcelona

ISLAMOLATINA  
La percepció del Islam en la Europa llatina

INSTITUT D'ESTUDIS MEDIEVALS

**a**  
AGAUR

This project has received funding from the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme under grant agreement No 810141



MINISTERIO  
DE CIENCIA  
E INNOVACIÓN



UNIÓN EUROPEA  
FONDO EUROPEO DE  
DESARROLLO REGIONAL  
"Una manera de hacer Europa"



AGENCIA  
ESTATAL DE  
INVESTIGACIÓN

**EuQu**  
The European Qur'an